

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|--|
| Grado: | Traducción e Interpretación |
| Doble Grado: | Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Asignatura: | Terminología |
| Módulo: | 7: Contenidos instrumentales |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Año académico: | 2014-2015 |
| Semestre: | 1.º |
| Créditos totales: | 3 |
| Curso: | 3.º |
| Carácter: | Obligatoria |
| Lengua de impartición: | Español |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | - |

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------------|--|
| Responsable de la asignatura | |
| Nombre: | M. ^a Isabel Fijo León |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Filología Inglesa |
| Categoría: | Profesora Contratada Doctora |
| Horario de tutorías: | Lunes de 12:00 a 13:00 y de 17:30 a 18:30 h.; miércoles de 17:30 a 19:30 h.; jueves de 16:00 a 18:00 h. Se recomienda concertar cita |
| Número de despacho: | 2-3-8 |
| E-mail: | mifijleo@upo.es |
| Teléfono: | 954 34 93 35 |

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Conocer las teorías de la Terminología.
Conocer y aplicar el metalenguaje de la disciplina.
Conocer y aplicar los principios metodológicos del trabajo terminográfico.
Conocer y utilizar las herramientas de gestión terminológica.
Conocer y utilizar las principales herramientas documentales terminológicas.
Ser capaz de resolver problemas terminológicos.
Tomar conciencia de la relación entre la Terminología y la traducción especializada.
Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
Conocer los principales vehículos de almacenamiento, transmisión y recuperación del conocimiento científico.
Razonar de forma crítica.
Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos.
Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.
Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Ubicación en el plan formativo:

La asignatura de Terminología es de carácter obligatorio, de 3 ECTS, modelo docente C1, perteneciente al 3er. curso de las titulaciones en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación.

Aportaciones al plan formativo:

Esta asignatura es clave para la formación académica del alumno, ya que proporciona bases teóricas, principios metodológicos y herramientas básicas para el correcto desempeño de la traducción especializada. En ella se ponen en práctica los conocimientos previamente adquiridos en asignaturas como Lingüística aplicada a la Traducción y la Interpretación, Documentación aplicada a la Traducción e Informática aplicada a la Traducción. Asimismo, la asignatura está estrechamente relacionada con las materias de Traducción especializada de 3.er y 4.º cursos, a las que sirve de complemento indispensable para la formación integral del alumno como futuro



GUÍA DOCENTE

traductor de textos especializados.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar esta asignatura es necesario que los alumnos tengan un conocimiento alto de la lengua española, así como un conocimiento medio-alto de la Lengua B1 (inglés, alemán o francés). Asimismo, deberán tener un conocimiento general de herramientas informáticas, como procesadores de texto e Internet.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Desarrollar razonamientos críticos.

Aprender con autonomía.

Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.

Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.

Resolver problemas informáticos sin la presencia del profesor o compañeros.

Razonar de forma crítica.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Trabajar en equipo: participación equilibrada de cada miembro del grupo (compromiso con los compañeros), reparto eficiente de tareas y coordinación de procesos y resultados.

Cumplir con los plazos de entrega.

Encajar de forma madura las críticas constructivas al trabajo realizado.

Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dominio de la teoría de la Terminología como disciplina.

Dominio de la práctica terminológica (elaboración de fichas terminológicas).

Manejar los programas informáticos de elaboración de corpus y extracción terminológica.

Analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos mediante los recursos de documentación y terminología.

Capacidad de elaborar mapas conceptuales previos al trabajo terminológico.

Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases de datos terminológicos, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica.

Crear y gestionar bases de datos terminológicos.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- Introducción a la Terminología
- Creación de proyectos terminológicos
- Elaboración de estructuras conceptuales
- Recopilación y análisis de corpus textuales
- Creación de glosarios
- Elaboración de fichas terminológicas

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

SESIONES ACADÉMICAS TEÓRICO-PRÁCTICAS:

Explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina.

Puesta en práctica de los conocimientos básicos mediante la realización de ejercicios, de manera individual y grupal.

TUTORÍAS ESPECIALIZADAS

Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.

PLATAFORMA BLACKBOARD LEARN

Espacio virtual de aprendizaje: los alumnos tendrán acceso a todas las unidades didácticas y tareas en esta plataforma.

Se utilizará la plataforma para proporcionar a los alumnos toda la información, tanto de carácter general como puntual, relacionada con la asignatura.

TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO

Lectura y estudio individual.

Elaboración de trabajos individuales y en grupo.

Asistencia a tutorías.

SESIONES DE TRABAJO EN LAS AULAS DE INFORMÁTICA

Aprendizaje de programas informáticos relacionados con el trabajo terminográfico.

Trabajo en equipo y autónomo, tanto en las horas dedicadas a las clases presenciales como fuera del horario de clase.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA (ENERO):

- Asistencia a las clases y participación en las mismas: 5%
- 30%: entrega de tres tareas realizadas en grupo
- 65%: entrega del trabajo final (proyecto terminológico) realizado en grupo

CONVOCATORIA DE RECUPERACIÓN (JULIO)

La evaluación en esta convocatoria será como sigue:

- EB: prueba escrita. 50% de la nota final
- EPD: entrega de trabajo. 50% de la nota final

Se advierte que “en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquél obtenido a través de internet, sin indicación expresa de su procedencia podrán ser considerados causa de calificación de suspenso de la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica. Corresponderá a la Dirección del Departamento responsable de la asignatura decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador” (Artículo 14 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, BUPO, número 3, de julio de 2006).

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Cabré, M.T. (1993) *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, M.T. (1999) *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Sager, J.C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wright, S.E. and Budin, G. (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management*.

GUÍA DOCENTE

Vols. 1 and 2. Amsterdam: John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- Arntz, R. y Picht, H. (1995) *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Cabré, M. T. (2002) “Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción”. En: A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez, eds. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 87-105.
- Durán Muñoz, I. (2012) *La ontoterminografía aplicada a la traducción. Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Faber Benítez, P. (2009) “The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation”. *MonTI: monografías de Traducción e Interpretación*. 1:107-134.
- Faber, P. (ed.) (2012) *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlín: De Gruyter Mouton.
- ISO 12620 (1999) *Computer applications in terminology - Data categories*.
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2000) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M.F. (2002) *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares.
- Kageura, K. (2002) *The dynamics of terminology: a descriptive theory of term formation and terminological growth*. Amsterdam: John Benjamins.
- Monterde Rey, A.M. (2002) *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Navarro, F.A. (2006) *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill / Interamericana.
- Picht, H. y Draskau, J. (1985) *Terminology: An introduction*. Guildford: University of Surrey.
- Real Academia Nacional de Medicina (2012) *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- Rey, A. (1995) *Essays on Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Somers, H. (ed.) (1996) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- *Stedman's Medical Dictionary. 28th edition* (2006) Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.
- Wüster, E. (1998) *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.